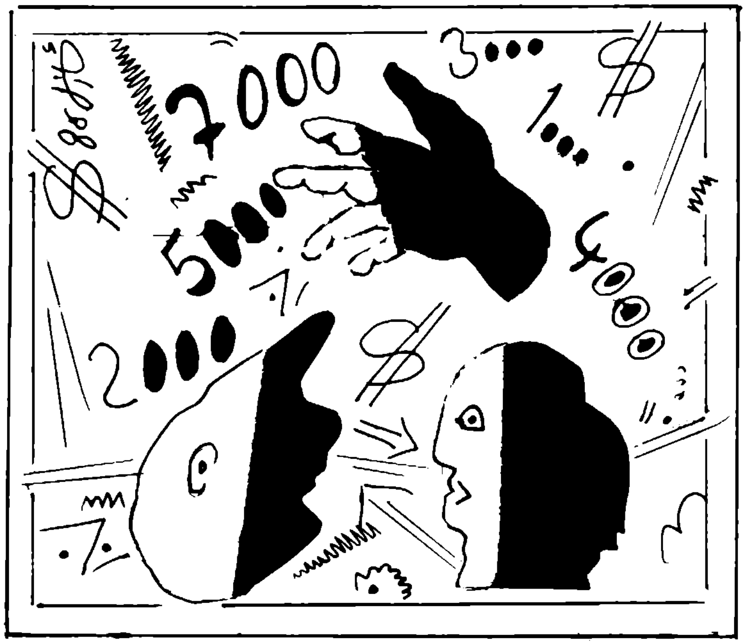
پیاوکوژ . .



نووسینی ئاگاتا کریستی
وەرگێڕانی لە ئینگلیزیەوە
ئازاد پێنجوێنی

لەناکاو ، «بۆنورمۆر» هەستیکرد ئەو پێخەفەی پێش چەند سەعاتێك ، فینكو خۆش پیێی نوستبوو ، گەرمداهاتوەو ەواو بێ تاقەتیکردوە ، بۆیە بە پێ فرێداو لە جێگەکەی خۆی ستبوەوە .

ڕۆشنایی مانگ کە لە پەنجەرەکەوە دەهاتە ژوورەوە ، وورەکەی رووناك کردبوەوە . بۆنور سەیرێکی لەشی زلی خۆیی ردو ئاخێکی هەڵکێشا ! .

«بۆچی وەرزشە ئاساییەکەی پشتگوێ خستوە ؟ خۆ ، ەشی یەکپارچە بۆتە گۆشتو بەز ! . کەچی خۆیشی ڕقی لە قەڵەوی ژنەکەیو پانیی سنگو ناوشانی دەبوەوە» .

ناواخنی سەرینەکەی لە پەڕی قازبوو . . . ئەو قازانەی کە ە تایبەت لە هەندەرانەوە هێنرابوون . هەرچەند زۆر گرانیش کەوتبوو ، بەڵام لەبەر قورسیی سەری ، سەرینەکەی وەك ەردی ڕەق دەهاتە پێش چاو ! . بە دەستێکی گرتیو بەویتر ەتوورەیی‌یەوە بەر مشتەکۆڵەیدا . . . بەڵکو ئەمە خوایە کەمێك نەرمبێتەوە ! ! . پاش ئەو زرمو کوتە ، خەوی لیزڕاو هەستیکرد وازوو خەو ناچێتەوە چاوی .

ئەرێ بەڕاست . . . چی بەخەبەری هێنا ؟ ؟ . . تۆ بڵێی هەوای ژوورەکە . . یان گەرمیی پێخەفەکە بوویێت ؟ خۆ ژوورەکەی ئەمیش ، وەك ئەوەی «جوسیلینی» ژنی فینك کەرەوەی تیایە . . . کەواتە هۆیەکی تر هەیە . . . ئا ! دۆزیەوە ! . . . ئەو تەقەیەی لە نهۆمی خوارەوە هات . گوێی هەڵخست» . . . (بێ گومان ، ئەوە جۆسیلینە ، لە خەو هەڵساوەو بەم نیوەشەوە بۆ شتێ ئەگەڕێ بیخوات .) . . ئۆف لەم ژنە نەوسنە هەرگیز تێر نابێت ! ! . ڕاستە ئەو دەنگەی نهۆمی خوارەوە ، دەنگێکی نزم بوو . . بەڵام ئەم وا ڕاهاتبوو کە زۆر جار جۆسیلین لە قافا بگرێ (ئەوکاتەی لە چێشتخانەکەدا بۆ خواردن دەگەڕێو وەك سەماکەری بالێ لەسەر نووکی پەنجەدە ڕوا ، تاوەکو مێردەکەی پیێی نەزانێ .)

جێگەکەی جێهێشت . . . دەرگای ژوورەکەی کردوەو گوێی گرت . . . (بەبیری نایەت کەی بوو بڕیاری ئەوەیان دا بەجیا بنوون ، هەر یەکەیان لە ژووری خۆی ، جۆسیلین لە نهۆمی خوارەوە ، ئەمیش لەسەرەوە .) . . . بڕیارێکی زۆر لەباربوو ، چونکە ڕزگاریکرد لە نارەحەتیی نووستنی شەو ، کاتێك هەناسەی گەرمی جوسیلین خەریكبوو ملی ئەسووتاند ! وەیان کە دەیبینی وەك فیلێك لەپاڵیا ڕاکشاوە ! ! . هەرگیز

ئەوەی بەخەیاڵدا نەدەهات کە پاش پانزە ساڵ ژن‌و مێردایەتی ، ئەو ژنە ناسك‌و ڕێك‌و پێکەی ، دەبێتە گرمۆڵەیەك گۆشت‌و بەزی ڕەزاقورس ! .

لەسەر جیاکەرەوەی ئەو قادرمەیەی کە هەردوو نهۆمی پێکەوە دەگەیاند ، سەیرێکی ژوورەکەی جۆسیلینی کرد . بینی‌ی تاریکە ! زۆر سەری‌سورما ! چونکە نەك هەر ژوورەکەی ئەو ، نهۆمی خوارەوە هەمووی تاریك بوو . لە دڵی خۆیا وتی : «ئەگەر جۆسیلین لە خەو دابێ ، ئەی ئەو دەنگە دەنگە یانی چی ؟ !»

(قسەی هاوڕێیەکی بیرکەوتەوە لەبارەی دزێکەوە کە لەم شەوانەی دوایی‌دا چووبوە سەر چەند ماڵێکی گەڕەکەکە . «تۆ بڵێ‌ی دز هاتبێتە سەرمان ؟ !» . بڕیاری‌دا بزانێ مەسەلە چی‌یە . لە قادرمەکە هاتەخوارەوە . . . لەپڕ وەستا ! . . . زۆربەی دزان چەك بەکاردێنن . . بۆکوشتن یان ترساندن . . . دوودڵ بوو لەوەی بچێتە خوارەوە یان بگەڕێتەوە ژوورەکەی ، . . نێوچەوانی ئارەق لێ دەتکا . . . دەنگەکە نەماو خامۆشی باڵی بەسەر ئەو ناوەدا کێشا . « تۆ بڵێ‌ی گوێ‌ی زرنگا بێتەوە ؟ .» . هاتە خوارەوەو لەبەر ژووری میواندا وەستا . دەرگاکەی کردەوەو وتی :-

- کێ‌ی لێی‌یە ؟ . . . (خشپەیەکی هاتەگوێ) . . . دیسان وتی :-

- ئەوە کێ‌یە ؟ . . . شەوقێکی بەتین دای لەچاوی ! . بەکێك بەدەنگێکی گڕ وتی :-

- ڕاوەستە لەجێ‌ی خۆت ! . . . هەنگاوێکی تر بێ‌یتە پێشەوە کوژراوی ! . (لە شوێنی خۆی ووشك‌بوو ! . ئارەق نێوچەوانی دەبریقایەوە . لە خۆیەوە هەردوو دەستی بەرزکردەوە . وای هەست‌دەکرد لوولەی دەمانچەی ئاراستەکراوە !) .

- وەرە ژوورەوە :

(شەوقە بەتینەکە هی لایتێك بوو لە وانەی دز بەکاریان دێنێ ! .)

بونور چووە ژوورەوە ، ویستی شتێ بڵێ ، بەڵام دەنگی دەرنەهات ! .

کابرا وتی :

- دانیشە .

- چی ؟ ؟

- وتم دانیشە ! . (بازنەی ڕووناکیەکە لەسەر دەم‌وچاوی بونورەوە گوێزرایەوە بۆسەر کورسیەك .) بونور لەسە لێوارەکەی دانیشت‌و بەترسەوە وتی :-

- هەرچیت ئەوێ بیبەو ئەم ماڵە بەجێ‌بێڵە .

(کابرا دەرگەکەی داخست)و وتی :

- لەراستیدا ، چاوەڕێ‌ی ئەوەم نەدەکرد لێرە کەس ببینم ! بەڵام وا تۆ هاتیت ، بۆچی سوودت لێ وەرنەگرم ؟ ! بۆنموونە . . . ئەتوانی شوێنی پارچەکانی خوانە زیوینەکە نیشان‌بدەی .

- لە هۆڵی (نان خواردن)ن ، حەزدەکەی هەموویان بەرە کورە هەرچیت دەوێ بیبە . بەتەنگەوە نایەم ! چونکە ماڵەکە «تەئمین» کردوە .

- بەراست ؟ ! . کەوابێ ئیشەکەم ئاسان‌بوو ! . ئەڵێ‌ی چی ، پێکەوەو لەسەرخۆ ڕێك‌بکەوین ؟ ! ! .

(بونور ئەوەندی لە تواناداا هەبوو ڕازی بێ) . . وتی :-

- لەسەرخۆ ! .

(سەیرێکی کابرای دزەی کرد . . بینی کورتە باڵایەکی ناشیرینە ، دوو چاوی بریقەدار . . . جووتێك دەستکێشی ا دەستایە) . - چیت ئەوێ ؟ . . . (دزە پێکەنی)و وتی :-

- چیم بوێت ؟ . . . ئەمەوێ دەستکەوتێکی باشم بێ‌و تۆش بەشی خۆت مسۆگەر بکەیت ! ! .

- بەشی خۆم ؟ !

- ئا . . . (جارێکیان ، ماڵێکم بڕی ، خاوەنەکەی داوای ا کۆمپانیای تەئمین کرد کە پارەی شتە دزراوەکانی بۆ بژێرن

ئەوانە پارەی زۆر شتی‌تر کە من نەم دزیبوونو نەشم دیبوون !) . کۆمپانیا بێ چەندو چوون داواکەی بەجێ‌هێنا ، جا تۆش ئەتوانی هەمان شت‌بکەیت .

– باشە . . . . تکات لێ‌ئەکەم هەر چیت ئەوێ بیبەو برۆ .

– گوێ‌بگرە ! ئەوەی پێم وتی سوودی تۆی تیایە ، جا پێویستە هەرچی شتێك کە بەنرخو گرانەو بەئاسانی هەڵدەگیرێ ، نیشانمی بدەیت .

بونور ترسەکەی رەوەیەوەو هاتەوە سەرخۆ ، چونکە دزە وەك بازرگانێك مامەڵەی‌دەکرد .

– کەوای لێ‌هات ، هەندێ قاپو قاچاخو ئامرازی زیوینی خواردنمان هەیە کە ژنەکەم لە دایکیەوە بۆی بەجێ‌ماوە ، زۆرم پێ‌خۆشە هەموویان ببەیت .

هەروەها هەندێ خشڵو ئاڵتوونیشی هەیە بەڵام نازانم لەکوێ شاردوویەتیەوە . پارەش تەنها پەنجا دۆلارمان لەماڵەوە هەیە ، چونکە ئێمە پارە لە بانك دادەنێین .

– ناشێ نیازی ئەوەت هەبێ چەکێکم بدەیتێ ؟ . . . . نا . . نا . . من شتی وا قبوولٚ ناکەم ! .

– تۆ بوەستە . . . پەلەمەکە . . . . شتێك هات بەبیرما . . .

– ها چی‌یە ؟

– کارێکی تایبەتیم هەیە ، ئەگەر بۆمی بکەیت ئەوا چەکێکت ئەدەمێ بە پارەیەکی باش ! ! .

– قسەی هیچ ! ! . . .

– کورە بەراستمە ! وایشی رێك‌ئەخەین کە تۆ بەئاسانی پارەی چەکەکەت دەست‌بکەوێ بێ‌ئەوەی من بتوانم رێگیرت لێ‌بکەم .

– باشە ئەو کارە چی‌یە ؟

(بونور بۆ پێشەوە چەمایەوە)و بە دەنگێکی نزم وتی :–

– ئەوەی من ئەیڵێم . . . نا . . نا . . . لەوانە نیە بتوانی بەجێ‌ی بێنی . . . چونکە لە (دزی‌کردن) مەترسی دارترە ! ! . . .

– کورە کار نیە نەتوانم بەجێ‌ی‌بێنم ! من لە شانزە ساڵیەوە دزێتی ئەکەمو تا ئێستا چوار جار بەندیخانەم دیوە . . ! .

– تۆ تێناگەی ! من ئەڵێم چی ؟ . . . بەکورتیەکەی زەلامێکم ئەوێ دەمانچە هەڵبگرێو بزانێت بەکاری‌بێنێ ! .

(دزە کەمێك بێ دەنگ‌بوو . .) پاشان ووتی :–

– ئا . . . تێ‌گەیشتم ! تۆ ئەتەوێ لە کەسێك رزگارت‌بێت . . . ژنت هێناوە ؟

– بەڵێ .

– وەئەتەوێ بێ ژن بمێنیتەوە ! . . . (سەرێکی بۆ خوراند)و وتی :–

– کارێکی گرانە ! . . . تا ئێستا دوو پیاوم کوشتوە ، بەڵام ژن . . .نا ! .

– خۆم وتم ناتوانی .

– نا . . . بەپێچەوانەوە ! . . . . . بەڵام بزانم مەرجەکانت چی‌یە ؟

– جارێ پێم بڵێ ، چۆن هاتیتە ئەم ماڵەوە ؟

– لە پەنجەرەوە .

– کرابووەوە ؟

– نەء . . . . شوشەکەیم شکاندو کردمەوە . . . بۆچی گوێت لە هیچ بوە ؟ ؟

– نەخێر ! ! ! .

(بەفیزەوە . . . زەردەخەنەیەك گرتی)و وتی :–

– من دڵنیام کە گوێت لە هیچ نەبوە ! .

– ئەوەی پێم ووتی ، پێویستی بە پیاوکوژێك هەیە . جا تۆ ئەتوانی وا بکەی کە پۆلیسو لێکۆڵەرەوەکان وا بزانن ئەمە ئیشی پیاوکوژێکە ؟ ؟

– لەو باوەڕەدام بتوانم . .

– دە زۆر باشە . . . ژنەکەم لە دوایین ژووری ئەم نهۆمەدا نووستوە ، زۆر خەوی قورسە . . . لەوە ئاسان‌تر نیە کە بچیتە ژوورەوەو بە فیشەکێك ساردی بکەیتەوە .

کابرا سەیری دەمانچەکەی دەستی کردو وتی :-

- ئەوە دەنگێکی زۆری لێوە دێ‌و خەڵکی سەر جادە گوێیان لێ‌دەبێت . دوای ئەوەش ئەم دەمانچەیە فیشەکی تیانیە ! . من لە دزی ئاوەهادا پەنا نابەمە بەر تەقەو خۆم تووشی بەلا ناکەم .

- ئێ کەوای لێ‌هات . . . بەهەر شێوەیەك دەبێ بیکوژە . ئەتوانی سەرینەکەی بەکاربێنی‌و هەناسەی لێ ببریت .

- وایە . . . وایە . . . ئەوە چاکترین رێگەیە . نەئەبێ بەهۆی دەنگەدەنگ‌و نە قیژەو هاواریش . بەلام بۆ ئەمە چەندم ئەدەیتێ ؟

- هەزار دۆلار چۆنە ؟

- حای ! نوکتەیە ! . . . هەزار دۆلار ؟ . . . من ئەتوانم هەرچی شتی بە نرخی ئەم ماڵەیە ببەم ، کە نرخیان لە دوو هەزار دۆلار زیاترەو خۆیشم تووشی بێنەو بەرە ناکەم .

- باشە با دوو هەزار بێت .

- نەخێر . . . پێنج هەزار !

- پێنج هەزار ؟ شتی وا نابێت ! .

- ئەوەیە کە پێم وتی . پێنج هەزار ئەویش لەبەر ئەوەی مەسەلەکە کوشتنەو ئەوەش کارێکی وا ئاسان نیە !

- باشە . . . چەکێکت ئەدەمێ بەو نرخە . . . وەدڵنیابە کە پارەکەت لە باخەڵایە . . .

چونکە منیش بەشدارم لەم تاوانەداو . . . هەر کاتێ پارەکەت دەست‌نەکەوت ، ئەتوانی راستیم لێ‌بڵێی !

- زۆر چاکە ، کەواتە رێك‌کەوتین .

- دە ، هەر ئێستە دەست‌پێ‌بکە . هەروەك وتم ، دوایین ژوور بەلای دەستە راستا . هەر کاتێ لێ‌بوویتەوە ، وەرە سەرەوە لەوێ چاوەرێت دەکەم .

بونور چوە ژوورەکەی خۆی . جگەرەیەکی داگیرساند ، دەستی‌کرد بەهاتوچۆ . . . جگەرەی دوەمی داگیرساند ، پاشان سێ‌یەم . . . «خنکاندنی جۆسیلین ئەوەندەی ئەوێ ؟ ؟ . . . ئاخۆ چی رووی‌دابێت ؟» . جگەرەکەی کوژاندەوەو لەسەرخۆ بە قادرمەکەدا هاتەخوارێ . . . گەیشتە بەر ژووری جوسیلین‌و گوێی نووساند بەدەرگاکەوە ، هیچی نەبیست ! . . . بە ئەسپایی کردیەوەو سەری بردە ژوورەوە . بینی دزەکە لە تەنیشت جێگەی ژنەکەیەوە ، بەپێوە وەستاوە .

بەچرپە لێی پرسی :

- ها . . . . چی‌یە ؟

- هەموو شتێك براوەتەوە !

بونور لە ژنەکەی نزیك‌بوەوەو سەیرێکی‌کرد . بەسەریا چەمایەوەو چرپاندی :-

- جوسیلین . . . ! .

(لە چاو تروکاندنێکا . . . بە مشتەکوڵەیەکی بەهێزو خێرا بونور کەوتەسەر زەوی‌و پێش ئەوەی لە هۆش خۆی بچێ ، هەستی‌کرد کەوا دەستێك ئەیجووڵێنێ تا لەسەر پشت بکەوێ . . . پاشان وەك خەوبینی . . . شتێکی گەورەی سپی لە رووی نزیك دەبێتەوە) . . . بەوجۆرە سەرینەکە لەسەر دەم‌وچاوی ئارامی‌گرت ! !

لەم کاتەدا ژنەکەی لە جێگەکەی راست‌بوەوەو پرسی :

- هەموو شتێك تەواوە ؟

(پاش ئەوەی دزە هەناسەی لە بونور بری هەڵساو وتی :-

- بەڵێ خانم . . . خۆشبەختانە . . . هەموو شتێ بەدڵی تۆیە ! .

- زۆر . . . زۆر سوپاس ! . . .

(پاش ئەوە چەکێکی حەوت هەزار دۆلاری دایە دزەکە . . ! !)

سەرچاوە

Eleven short stories
U. K. 1979 London
The Killer, (Agatha Chr)